БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ПЕРЕдача РЕАЛИЙ при переводе как реноминация в процессе лингвокультурной адаптации текста**

БЕРЕЗУН

Евгения Валерьевна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:кандидат психологических наук, доцент О.И. Уланович  |

Минск, 2015

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа 50 стр., 3 главы, 46 источников, 2 приложения.

**Ключевые слова:** РЕАЛИЯ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА, ЛАКУНА, ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ, РЕНОМИНАЦИЯ, ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ИНТЕРПРЕТАТИВНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ.

**Объектом исследования** являются реалии как функционально значимые маркеры культурно-исторического контекста художественного произведения.

**Цель исследования** заключается в комплексном рассмотрении процесса реноминации реалий в художественном переводе и ранжировании моделей реноминации по степени предпочтительности (на материале перевода романа К. Фоллетта «Столпы земли»).

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный метод, лексико-семантический анализ, метод словарных дефиниций, этимологический анализ, метод моделирования.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе представлено категориально-терминологическое поле реалии как лингвистической и лингвострановедческой категории. Выявлена функциональная нагрузка реалии в аспекте художественного произведения. Рассмотрена теория реноминации как оптимальный способ передачи реалий в художественном произведении. Определены экстралингвистические трудности реноминации реалий при переводе художественного произведения. Выявлены доминирующие модели реноминации реалий при передаче художественного культурно-исторически маркированного произведения с английского на русский язык.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем передачи реалий в рамках теории реноминации на материале других языков; в учебном процессе при подготовке лингвистов-переводчиков; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий по дисциплине «Художественный перевод». Полученные результаты формируют теоретико-методологическую основу разработки алгоритма передачи реалий как реноминации при переводе с учетом диалектической комплементарности ключевых стратегий художественного перевода: стратегии лингвокультурной адаптации и стратегии сохранения культурно-исторического своеобразия оригинала.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная работа 50 стар., 3 раздзелы, 46 крыніц, 2 дадаткi.

**Ключавыя словы:**  РЭАЛIЯ, БЕЗЭКВIВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСIКА, ЛАКУНЫ, ЛIНГВАКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦЫЯ, РЭНАМИНАЦIЯ, ЛІНГВІСТЫЧНАЯ ТЭОРЫЯ ПЕРАВОДУ, IНТЭРПРЭТАТЫЎНАЯ ТЭОРЫЯ ПЕРАВОДУ, МАСТАЦКІ ТВОР.

**Аб'ектам даследавання** з’яўляюцца рэаліі як функцыянальна значныя маркеры культурна-гістарычнага поля мастацкага твора.

**Мэта даследавання** заключаецца ў комплексным разглядзе працэсу рэнамiнацыi рэалій у мастацкім перакладзе і ранжыраванні мадэляў рэнамiнацыi па ступені пераважнасці (на матэрыяле перакладу рамана К. Фоллетта «Слупы зямлі»).

**Метады даследавання:** параўнальна-супастаўляльны метад, лексіка-семантычны аналіз,метад слоўнікавых дэфініцый, этымалагічны аналіз, мэтад мадэлiравання.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.**У рабоце прадстаўлена катэгарыяльна-тэрміналагічнае поле рэаліі як лінгвістычнай і лінгвакраязнаўчай катэгорыі. Выяўлена функцыянальная нагрузка рэаліі ў аспекце мастацкага твора. Разгледжана тэорыя рэнамiнацыi як аптымальнага спосабу перадачы рэалiй у мастацкiм творы. Вызначаны экстралiнгвiстычныя цяжкасці рэнамiнацыiрэалій пры іх перакладзе ў мастацкім творы. Выяўлены дамінуючыя мадэлі рэнамiнацыi рэалій пры перадачы мастацкага культурна-гістарычна маркіраванага твору з англійскай на рускую мову.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання.** Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай распрацоўкі тэарэтычных праблем перадачы рэалій у рамках тэорыі рэнамiнацыi на матэрыяле іншых моў; у навучальным працэсе пры падрыхтоўцы лінгвістаў-перакладчыкаў; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і вучэбных дапаможнікаў па дысцыпліне «Мастацкі пераклад». Атрыманыя вынікі фармiруюць тэарэтыка-метадалагічную аснову распрацоўцы алгарытму перадачы рэалій як рэнамiнацыi пры перакладзе з улікам дыялектычнай камплементарнасцi ключавых стратэгій мастацкага перакладу: стратэгіі лiнгвакультурнай адаптацыі і стратэгіі захавання культурна-гістарычнай своеасаблівасці арыгінала.

**SUMMARY**

Diploma project 50 pp., 3 chapters, 46 sources, 2 app.

**Keywords:** REALIA, NON-EQUIVALENT LEXICON, LACUNA, LINGUISTIC CULTURAL ADAPTATION, RENOMINATION, LINGUISTIC TRANSLATION THEORY, INTERPRETATIVE LINGUISTIC THEORY, WORD OF FICTION.

**The object of the study** is the realia as functionally important marker of the cultural and historical field of fiction.

**The aim of the research** is a comprehensive examination of the realia renomination in fiction translation and ranking of the renomination models on the degree of preference (based on the translation of the K. Follett's novel "The Pillars of the Earth").

**Methods used in the research:** comparative method, lexical-semantic analysis, method of vocabulary definitions, etymological analysis, method of modeling.

**The results obtained and their novelty.** In the paper, categorical-terminological scope of realia as a linguistic and culture-through-language category has been introduced. Functions of realia in the aspect of the word of fiction are revealed. The theory of renomination as the optimal way of realia translation in fiction is considered. Extralinguistic difficulties of realia renomination while translating fiction are identified. Predominant models of realia renomination in translation of cultural-historical word of fiction from English into Russian are revealed.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results obtained can be applied in scientific work for further studies on theoretical problems of realia translation in the sphere of renomination theory in other languages; in the learning process of linguists and translators education; while working-out lections, writing textbooks and manuals on the subject of fiction translation. The results obtained form the theoretical and methodological background to the realia translation as renomination taking into account dialectic complementarity of the fiction translation key strategies: culture-through-language adaptation strategies and strategies of preservation of the original cultural and historic uniqueness.